

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**El multilingüismo en las
series *Prison Break* y *Orange Is
the New Black***

Autor/a: Andrea Sanchis Serrano

Tutor/a: Julio de los Reyes Lozano

Fecha de lectura/Data de lectura: Septiembre de 2019



Resumen/ Resum:

El mundo audiovisual trata de plasmar la realidad en la que vivimos. Las películas o series que consumimos son, cada vez más, más realistas. Y no solo por los efectos especiales o la calidad de imagen y sonido, sino también por las tramas y lo que representan. El multilingüismo forma parte de ello, ya que contribuye a que el producto sea más realista y a que el espectador se involucre más en la historia cuando, por ejemplo, esta se está desarrollando en un país en concreto; e incluso a que pueda empatizar más con ciertos personajes que tienen una procedencia distinta.

No obstante, no podemos olvidar que esta característica entraña ciertas dificultades para el trabajo de la traducción y el doblaje, debido a que la V.O. de cualquier producto audiovisual puede contener ciertas estrategias para marcar el multilingüismo que resulten inapropiadas o inservibles para la V.D. sobre todo cuando la L3 coincide con la L2, es decir, con la lengua de llegada de la V.D.

El presente trabajo trata de hacer una comparación de las soluciones dadas a estos problemas en dos series de temática similar: *Prison Break* y *Orange Is the New Black*, en las que personajes de varias culturas y países diferentes conviven entre sí en un espacio reducido y limitado como la cárcel.

Primero se presenta un marco teórico en el que se plasman y se explican los diferentes motivos por los que aparece una L3 en un producto audiovisual y después las estrategias que el traductor tiene a su alcance. Seguidamente se realiza una exposición de la metodología utilizada y se presenta el corpus del trabajo. A continuación, se realiza el análisis comparativo propiamente dicho y finalmente, en la conclusión, se mostrará cuáles de las estrategias dichas previamente se utilizan y cuáles no.

Palabrasclave/Paraules clau: (5)

Doblaje, multilingüismo, L3, métodos, estrategias.

Contenido

1. INTRODUCCIÓN.....	5
1.1 Motivación personal.....	5
1.2 Objetivos.....	6
1.3 Estructura del trabajo.....	7
2. MARCO TEÓRICO	9
2.1 La traducción audiovisual	9
2.2 El doblaje	10
2.3 El cine multilingüe:.....	12
2.3.1. Definición y tipología del cine multilingüe.....	12
2.3.2. Estrategias más utilizadas para su traducción	14
2.3.3. Problemas relacionados con la TAV del cine multilingüe	15
2. METODOLOGÍA Y CORPUS.....	17
3.1 Metodología.....	17
3.1.1 Ficha.....	18
3.2 Corpus.....	19
3.2.1 <i>Prison Break</i>	20
3.2.2 <i>Orange is the New Black</i>	21
4. ANÁLISIS	23
4.1. Estrategias.....	24
4.1.1 Marcar el acento	25
4.1.2. Variación del texto original	27
4.1.3. Subtitulación	36
4.1.4. Interpretación de enlace.....	38
4.1.5. Doblaje directo a L2.	40
5. RESULTADOS Y CONCLUSIÓN	43
5.1. Resultados del análisis.....	43
5.2. Conclusión.....	46
6. BIBLIOGRAFÍA	49
7. ANEXO	53

1. INTRODUCCIÓN

1.1 Motivación personal

El cine es, sin duda, un reflejo de la sociedad en la que vivimos, independientemente del género de película que se trate. Si bien es verdad que hay algunos, como el de fantasía o el de ciencia ficción, que a simple vista pueden parecernos más lejanos a nuestro día a día. Sin embargo, si analizamos bien cada film podemos apreciar que los autores suelen representar el mundo ficticio en base a la realidad que conocemos.

Dicho esto, y teniendo en cuenta que la sociedad en la que vivimos dista mucho de ser completamente homogénea, pues en ella encontramos, por ejemplo, que hay variedad cultural, racial o lingüística es importante remarcar que, cada vez más, esta es una característica que se refleja en el cine. Esta variedad se refleja especialmente en el multilingüismo, muy presente en casi todos los productos audiovisuales que consumimos en la actualidad.

Incluso en películas o series de televisión de corte no realista, como por ejemplo la popular *Juego de tronos* (David Benioff y D.B. Weiss, 2011-2019) se utilizan distintas lenguas para marcar que hay personajes que provienen de países o tierras distintas, aunque en este caso dichas lenguas sean inventadas, como el Dothraki. Podemos observar este tipo de lenguas ficticias en otras producciones de gran magnitud, como por ejemplo *El señor de los anillos* (Peter Jackson, 2001-2004) o *Star Wars* (George Lucas, 1977), donde cada civilización (elfos, enanos, wookies, etc.) dispone de una lengua propia que sirve a los autores para caracterizar y diferenciar a los personajes que vienen de otros planetas, regiones o universos.

En mi caso, desde que empecé a estudiar el Grado en Traducción e Interpretación tuve bastante claro que la traducción audiovisual (en adelante TAV) era una disciplina tan fascinante como complicada, que supone un reto

con cada trabajo que se realiza, razón por la que decidí adentrarme en esta rama para el presente trabajo fin de grado. En la TAV influyen muchos factores para obtener el resultado final, como por ejemplo las distintas sincronías que fuerzan a traducir de una determinada manera, o los referentes culturales, que siempre representan un reto cuando se traslada de una lengua a otra, o el respeto por el código iconográfico, por citar solo unos pocos.

Dentro de estas dificultades se encuentra el multilingüismo, que está cada vez más presente en las películas y series de televisión actuales, porque el objetivo del cine es llegar a un público cuanto más amplio mejor. Y esto se consigue siendo capaz de plasmar la realidad multicultural y multilingüe en la que se encuentra inmersa la civilización occidental. He decidido centrarme en este aspecto de la TAV porque se requiere cierta habilidad por parte del traductor audiovisual para conseguir el mismo efecto de la versión original, que puede ser diferente en cada ocasión: crear confusión, crear una situación cómica o totalmente lo contrario, complicar la trama, además de hacer la producción más realista remarcando la procedencia geográfica del personaje a través de su lengua o su acento.

1.2 Objetivos

El objetivo principal de este trabajo es comparar el tratamiento que se hace del multilingüismo en la traducción y adaptación de dos programas audiovisuales realizados con una década de diferencia, pero que abordan la misma temática (ámbito carcelario).

Para ello, se han establecido los siguientes objetivos secundarios:

- 1) Consultar la bibliografía existente sobre TAV y explicar de la forma más clara posible qué es y cómo se trata un texto audiovisual multilingüe a la hora de doblarlo, con especial atención a las estrategias y técnicas que se suelen emplear.

- 2) Seleccionar un corpus bilingüe formado por varios capítulos de dos series de televisión que abordan el multilingüismo en dos momentos temporales diferentes (años de las series).
- 3) Analizar la forma en que se han marcado las distintas lenguas en la versión original y en la versión doblada al español, además de comparar las diferentes soluciones que se dan en ambas, para lo que se analizarán las estrategias y técnicas de traducción utilizadas.
- 4) Valorar si con el doblaje se pierden matices de las lenguas utilizadas en las series en contraposición con la versión original o si por el contrario, se respetan todas y cada una de las intervenciones en las que una tercera lengua aparece.

1.3 Estructura del trabajo

El presente trabajo consta de tres partes claramente diferenciadas:

- Marco teórico, que consistirá en un resumen de las diferentes características propias de la traducción audiovisual en general y del doblaje y del multilingüismo en particular; las dificultades que se pueden presentar a la hora de tratar un texto audiovisual multilingüe y las diferentes soluciones, estrategias y técnicas que los responsables de la traducción suelen adoptar.
- Metodología y corpus, en el que se expondrán los pasos que se han seguido para la realización del trabajo, se hará una breve descripción de las dos series que forman el corpus de trabajo y se justificará su elección.
- Análisis y comparación de las distintas estrategias utilizadas en las series *Prison Break* y *Orange Is the New Black*, mediante porcentajes, gráficas y ejemplos que ilustrarán de forma clara y concisa todo lo explicado anteriormente.

2. MARCO TEÓRICO

2.1 La traducción audiovisual

La traducción audiovisual (TAV) es una de las muchas ramas que existen en el mundo de la traducción. Como ya nos explican Chaume y García de Toro (2001:119), la característica principal de un texto audiovisual es que la información se transmite a través de dos canales diferentes, pero complementarios el uno con el otro: el canal visual (imágenes, color, movimiento...) y el canal acústico (diálogos e información paralingüística, pero también información no verbal como por ejemplo efectos sonoros o música).

Esta modalidad de traducción surge al mismo tiempo que el cine mudo, puesto que ya existía la necesidad de traducir los intertítulos que aparecían entre escena y escena para ofrecer información sobre la trama, mediante la eliminación del intertítulo de la lengua original y la sustitución del mismo por una lengua distinta.

Según Díaz Cintas y Orero (2010: 41) dentro del mundo de la TAV existen diferentes estrategias que se pueden englobar en dos grandes categorías:

- El **subtitulado**, que consiste en traducir un texto oral a uno escrito, generalmente se sitúa en la parte inferior de la pantalla, siempre y cuando la imagen lo permita.
- El **revoicing**, que consiste en traducir un texto oral a otro oral.

El *revoicing*, a su vez, abarca diferentes opciones que se pueden subdividir en dos categorías:

- El **doblaje**, técnica que se basa en sustituir una pista de audio por otra eliminando por completo la primera.

- **Las voces superpuestas, la interpretación y el comentario libre**, cuya característica común es que la pista original no desaparece, sino que se sigue oyendo de fondo.

2.2 El doblaje

De los diferentes tipos de traducción audiovisual que existen, en el presente trabajo nos vamos a centrar en el doblaje, puesto que nuestro objetivo es comparar la traducción del multilingüismo en la modalidad más extendida en España, en dos series de la misma temática, pero realizadas en períodos diferentes. De esta forma, nuestro corpus de estudio está formado por las versiones dobladas de las series *Prison Break* (Paul Scheuring, 2005 - actualidad) y *Orange is the New Black* (Jenji Kohan, 2013 –2019).

Según la definición de Chaume (2012: 1), el doblaje es un tipo de Traducción Audiovisual que consiste en la sustitución de la pista original de una película que contiene los diálogos en el idioma de origen, por otra pista en la que se graban los diálogos traducidos en el idioma de destino. Es decir, sustituir los diálogos de los actores en el idioma original, por los de los actores de doblaje en un idioma distinto, grabados en un estudio.

El doblaje nace casi paralelamente al cine sonoro en la década de 1920, ya que al haber desaparecido el idioma universal de las imágenes, obviamente las películas debían ser traducidas por completo para poder ser distribuidas en todo el mundo. En un primer momento se optó por hacer películas en lo que se conoce como versiones multilingües, que era una técnica que consistía en rodar las mismas escenas en diferentes idiomas (Barnier, 2002: 119). A veces se usaban los mismos actores, que actuaban hablando un idioma que no conocían, y otras veces se recurría a contratar actores del país de la lengua de llegada. Pero este era un proceso muy caro y la audiencia se quejaba de que los actores no pronunciaban bien en su idioma cuando se optaba por la primera opción; y de que querían ver a los actores originales cuando se recurría a la segunda táctica. Chaume (2013: 14-15).

El doblaje, por sus características particulares, ha de seguir una serie de requisitos indispensables con el fin de crear un producto para el país de llegada de la misma calidad que el del país de origen. Según las directrices de Chaume (2005), el objetivo principal es conseguir que el espectador sea lo menos consciente posible de que lo que está viendo no es un producto original y que ningún fallo lo saque del argumento de la película y esto se consigue adoptando los siguientes estándares de calidad (Chaume, 2005: 6):

- **El ajuste:** el ajuste se compone de las tres sincronías básicas, la isocronía (ajustar la longitud del texto a la movilidad de la boca del actor en pantalla); la sincronía labial (ajustar el texto a los movimientos de la articulación bucal del actor); y la sincronía cinésica (ajustar el texto a los movimientos del actor para que tenga sentido lo que dice con sus gestos)
- **La credibilidad de los diálogos:** el texto traducido tiene que ser creíble y verosímil para que el espectador no los califique como extraños y lo saque del argumento. Para ello tiene que ser lo más natural posible y a pesar de ser un texto preparado tiene que estar escrito como si fuera un discurso oral y espontáneo.
- **La coherencia y la cohesión:** debe haber comunión entre lo que se escucha y lo que se ve, es decir entre el texto traducido y doblado y lo que aparece en pantalla para que el espectador pueda seguir el argumento.
- **La fidelidad con el texto origen:** es importante que no se cambien conceptos básicos ya que, naturalmente, el espectador espera ver el mismo producto original y no otra versión. Aunque es cierto que en muchas ocasiones para poder respetar el ajuste se deben sintetizar o alargar algunos textos o, incluso, se deben cambiar palabras, en esencia debe mantenerse la totalidad del mensaje.
- **La sobreactuación y la infractuación:** aunque la dramatización está fuera del alcance del traductor, sí que puede ayudar a que suene más natural utilizando, como hemos dicho anteriormente, un registro oral.

2.3 El cine multilingüe:

2.3.1. Definición y tipología del cine multilingüe

De la definición que hace Chaume (2013) del cine multilingüe, “polyglot films are those in which more than one language can be heard in their original version”, podemos extraer que el cine multilingüe es una obra cinematográfica en la que coexisten una o varias lenguas distintas, independientes de la lengua en la que se haya rodado la versión original. Teniendo en cuenta la terminología usada por Corrius y Gimbert (2008), podemos hablar de tres tipos de lengua dentro del producto audiovisual multilingüe:

- **L1, o primera lengua:** la lengua dominante en el texto original. En el caso que nos ocupa sería el inglés.
- **L2, o segunda lengua:** la lengua meta a la hora de doblar el producto, que en nuestro corpus sería el español.
- **L3, o tercera lengua:** cualquier otra lengua hablada en el corpus de trabajo.

Una vez aclarada la nomenclatura que utilizaremos a lo largo del presente trabajo, haremos a continuación un repaso del tipo de lenguas que pueden aparecer en un producto audiovisual, los motivos que puede haber para que estén presentes, así como los métodos y estrategias que adoptan los profesionales a la hora de traducir y doblar un producto audiovisual con escenas multilingües.

En cuanto al tipo de lenguas, como bien apunta Diaz Cintas (2015:138), “en los filmes políglotas el multilingüismo puede utilizarse con distintas finalidades y efectos diegéticos”. De esta afirmación podemos extraer que existe más de una razón para que el producto contenga una o varias lenguas y que dentro del mismo producto haya distintos motivos por los que se haya decidido incluirlas. Según De Higes (2014: 87), esta combinación de idiomas puede incluir lenguas

muertas, lenguas de una nación en concreto o lenguas inventadas para ese producto. Por otro lado, el papel que desempeña la L3 en la VO puede ser múltiple y variado. Esta autora identifica hasta seis motivos diferentes para ello (De Higes, 2014: 92-93):

- **Marcar la otredad:** En ciertos productos se utiliza el multilingüismo para indicar que, en algunos momentos, la acción transcurre en un país distinto o que cierto personaje tiene una procedencia diferente al resto.
- **Remarcar una identidad:** A veces se usa para hacer énfasis en la procedencia de algunos personajes en concreto y para reforzar el patriotismo de algunas comunidades.
- **Mostrar realismo:** Se puede usar el multilingüismo para dar credibilidad al producto y a la sociedad que representa, otorgando realismo al producto.
- **Realizar una crítica social favoreciendo una ideología concreta:** Al utilizar el multilingüismo el espectador se mete más dentro de la acción de la trama porque empatiza con los personajes y se siente parte del producto.
- **Producir humor:** En algunas ocasiones se utiliza con el fin de crear situaciones cómicas al generar confusión entre dos o más personajes que hablan lenguas diferentes.
- **Crear suspense:** También se pueden usar las terceras lenguas para crear misterio o suspense cuando los personajes no se entienden entre sí.

Es importante conocer el motivo de la existencia de esta tercera lengua o su peso dentro del producto audiovisual, porque dependiendo del papel que desempeñe, el método y la estrategia utilizados en la traducción puede variar.

Como veremos más adelante, en el presente trabajo hay tres motivos de peso que prevalecen sobre los demás: **marcar la otredad**; **remarcar una identidad** para que quede claro que ciertos personajes tienen una procedencia diferente a la del país donde se rueda la acción, así como para introducir al espectador en la trama cuando, en ciertas ocasiones, esta se desarrolla en otras naciones; y por último, la de **mostrar realismo**, dado que ambas series tratan sobre la vida de los presos y las presas en una cárcel, que es un ámbito social en el que suelen mezclarse muchas nacionalidades, culturas, razas y religiones distintas.

2.3.2. Estrategias más utilizadas para su traducción

Las diferentes estrategias empleadas por los responsables de la traducción para realizar este tipo de trabajo se pueden englobar en dos grandes métodos que, como nos explica De Higes, pueden ser (2014: 206): **marcar la L3** o **no marcar la L3**. Una vez que el traductor decide si va a mantener o no esa tercera lengua en concreto, debe escoger entre las diferentes estrategias para empezar a realizar la traducción para el doblaje. La autora las clasifica de la siguiente manera:

Si se marca la L3 se puede optar por:

- **La subtitulación**→ Se traducen los diálogos de los personajes mediante un texto escrito que aparece en pantalla.
- **La autotraducción**→ El mismo personaje traduce lo que acaba de decir en otra lengua.
- **Interpretación de enlace**→ Un personaje interviene como intérprete traduciendo lo que ha dicho otro personaje.
- **Las voces superpuestas** → La pista de audio original no se elimina, sino que se escucha un poco por debajo de la pista de doblaje.

Si no se marca la L3, las opciones son:

- **La no traducción** → Cierta personaje habla otro idioma pero no se traduce, es decir, ni se dobla en L2, ni se subtitula, ni se utiliza ninguna de las estrategias al alcance del traductor. La L3 se deja intacta y el espectador puede entender o no ese dialogo, dependiendo de sus conocimientos de dicha L3.
- **El doblaje directo a la L2** → La L3 desaparece al ser traducida directamente a L2, y por tanto, se neutraliza el producto audiovisual y se pierde el matiz del multilingüismo.

2.3.3. Problemas relacionados con la TAV del cine multilingüe

Como advierte De Higes (2014: 248), para la traducción de este tipo de producto audiovisual nos podemos encontrar con diferentes problemas y uno de ellos es que puede darse el caso de que la L3 y la L2 coincidan. En algunas ocasiones se ha conseguido resolver este dilema cambiando la L3 por otra distinta como por ejemplo en el caso de *Pulp Fiction* (Tarantino, 1994), donde el español se sustituye por el portugués en la versión doblada para España (Chaume, 2012: 133). Sin embargo, no siempre podemos contar con esta estrategia ya que, si se conoce la procedencia del personaje o se hacen otras referencias a la misma, el doblaje está obligado a respetarla, como por ejemplo cuando en ocasiones la trama se desarrolla en el país natal del personaje mediante la retrospectiva de su vida o porque en algún momento se desplace al mismo. Asimismo, los códigos cinematográficos también pueden condicionar esta decisión, como sucede en *Toy Story 3* (Unkrich, 2010) cuando el juguete espacial Buzz Lightyear es reseteado al modo español y representa algunos tópicos internacionales sobre España, tales como el flamenco o los toros (De los Reyes Lozano, 2017: 107).

En el caso de que resulte imposible sustituir la L3 se puede recurrir a otras técnicas, como las que nos presenta Chaume (2012: 132-133), que consistirían en:

- No doblar la L3 y dejar el audio original o redoblarlas para que la calidad de sonido no se vea afectada.
- Doblar la L3 a L3, pero con un acento distinto para que quede patente que su procedencia es distinta.

En ambos casos debería tenerse en cuenta que nos podemos encontrar con situaciones en que haya dos personajes que están manteniendo una conversación en la que no se entiendan el uno al otro, y si la L3 coincide con la L2 habría que evitar que se note este matiz, porque no tendría sentido para el consumidor de la versión doblada del producto. Un contratiempo como este puede suponer muchos problemas para el traductor que no tendría más remedio que alterar el discurso para que la situación tuviera sentido, pero intentando mantener al máximo la esencia del texto original tal y como nos informa De Higes (2014:306).

2. METODOLOGÍA Y CORPUS

3.1 Metodología

El presente trabajo es fundamentalmente descriptivo y comparativo. Se ha realizado en base al análisis de las estrategias que se han utilizado para la traducción de las escenas que contienen multilingüismo en las series *Prison Break* (en adelante PB) y *Orange is the New Black*(en adelante OITNB). En primer lugar, tras consultarla bibliografía correspondiente a la traducción audiovisual en general, con el fin de tener una visión amplia sobre el tema, nos hemos centrado en los estudios realizados sobre cine y multilingüismo.

Una vez recopilada la información que hemos considerado necesaria, y que hemos expuesto de forma resumida en el marco teórico, nos hemos centrado en el análisis propiamente dicho de las dos series que componen nuestro corpus. Para ello, hemos visionado las tres primeras temporadas de ambas series, tanto en su versión original como en la versión doblada en español. A continuación, nos hemos centrado únicamente en los momentos en los que se hacía uso del multilingüismo y hemos seleccionado una serie de capítulos en los que las distintas L3 jugaban un papel en el desarrollo de la trama.

Tras consultar la bibliografía existente sobre la traducción del multilingüismo en la parte teórica de este trabajo (ver 2.3.),el modelo de análisis que se ha utilizado para el análisis se ha basado en el que nos presenta De Higes (2014:206). Para ello, siguiendo la nomenclatura de esta autora, hemos identificamos el método y las estrategias de traducción en nuestro corpus:

En relación con el método, existen dos posibilidades cuando el programa contiene una escena multilingüe:

- Marcar el multilingüismo
- No marcar el multilingüismo

Una vez decidido si se va a marcar o no, dadas las características del corpus de trabajo (programa de ficción para la televisión), se han delimitado las siguientes estrategias posibles:

- Marcar el acento: La L3 se dobla a L3 pero con un acento distintivo del lugar de procedencia del personaje.
- Variación del texto original: El texto de la V.O. se debe modificar para que la trama no pierda sentido.
- La subtitulación: Se traducen los diálogos de los personajes mediante un texto escrito que aparece en pantalla.
- Interpretación de enlace: Un personaje interviene como intérprete traduciendo lo que ha dicho otro personaje.
- El doblaje directo a la L2: La L3 desaparece al ser traducida directamente a L2, y por tanto, se neutraliza el producto audiovisual y se pierde el matiz del multilingüismo.
- Autotraducción: El mismo personaje traduce lo que acaba de decir en otro idioma.

3.1.1 Ficha

Una vez seleccionados los ejemplos que vamos a utilizar para nuestro análisis comparativo, hemos confeccionado una ficha en forma de tabla en la que hemos incluido la siguiente información:

- Serie.
- Temporada a la que pertenece.
- Número y título del capítulo.
- TCR tanto de entrada como de salida de la secuencia seleccionada.
- Transcripción de ambas versiones.
- El método y la estrategia utilizados.

La tabla de análisis que hemos realizado quedaría de la siguiente manera:

Serie	Temporada	Capítulo	TCR	V.O	V.D	Método	Estrategia

Así mismo, se incluirá en los casos en que se considere necesario un breve apartado de comentarios, en el que explicaremos algunos aspectos a tener en cuenta en esa escena en concreto o con algún personaje.

Debido a que el presente trabajo se basa en el análisis de dos series distintas se realizará una comparación entre los métodos y las estrategias utilizadas para el tratamiento del multilingüismo en una y en la otra. De este modo se podrá observar las diferentes formas en que se puede solucionar este tipo de dificultades.

3.2 Corpus

Como se ha mencionado anteriormente, el corpus de este trabajo está compuesto por dos series distintas, pero de temática similar. Uno de los motivos de que el multilingüismo esté cada vez más presente en el cine es plasmar la realidad y, por tanto, debido a que ambas series se centran en la vida de reclusos que cumplen condena en cárceles ubicadas en Estados Unidos, el elenco de personajes incluye muchas nacionalidades y procedencias distintas. Hemos escogido estas dos series porque, además de tener una trama parecida, ambas presentan una diversidad de culturas y de lenguas propicias para el análisis del multilingüismo.

Sin embargo, cabe destacar que encontramos similitudes, pero también diferencias. Para empezar, OITNB es una comedia dramática que nos cuenta los hechos con un logrado humor negro que permite entrever las dificultades por las que pasan las presas de una forma más distendida; mientras que PB es un drama de acción, y por lo tanto contiene escenas duras más explícitas.

3.2.1 *Prison Break*

Creada por Paul Scheuring, es una serie que cuenta la historia de Michael Scofield, un joven que entra a propósito en una cárcel de máxima seguridad llamada "Fox River", situada cerca de Chicago, para sacar a su hermano, Lincoln Barrows, que cumple condena por un asesinato que no cometió. Michael traza un plan muy elaborado para salvar a su hermano que ha sido condenado a la pena de muerte. La serie cuenta con cinco temporadas emitidas y una sexta que está en proceso de rodaje. Durante las dos primeras temporadas se ve la vida de ambos hermanos en dicha penitenciaría, rodeados de presos peligrosos de diferentes nacionalidades. A partir de la tercera temporada, la trama da un giro importante debido al hecho de que han conseguido escapar. La mayor parte de la serie se centra entonces en su vida, una vez fugados, en diferentes países de Latinoamérica, como México o Panamá.

A continuación, podemos observar las fichas de doblaje de las tres primeras temporadas, que son las que han sido analizadas para realizar el presente trabajo, según los datos que aparecen en la base de datos *Eldoblaje.com*:

	PRIMERA TEMPORADA	SEGUNDA TEMPORADA	TERCERA TEMPORADA
Título	PRISON BREAK	PRISON BREAK	PRISON BREAK
Título Original	Prison break	Prison break	Prison break
Año de Grabación	2006	2007	2008
Distribución	Televisión	Televisión	Televisión
Género	Serie TV	Serie TV	Serie TV
Director	MORATALLA, CHOLO	MORATALLA, CHOLO	MONTERO, MIGUEL ÁNGEL
Traductor	ÁLVAREZ, ANA	ÁLVAREZ, ANA	ÁLVAREZ, ANA
Ajustador	MORATALLA, CHOLO	MORATALLA, CHOLO	MONTERO, MIGUEL ÁNGEL
Estudio de Grabación	ABAIRA (Madrid)	SOUNDUB (Madrid, Barcelona, Santiago]	SOUNDUB (Madrid, Barcelona, Santiago]
Distribuidora para España	CANAL FOX	CANAL FOX	CANAL FOX

Distribuidora Original	FOX BROADCASTING COMPANY (FOX)	FOX BROADCASTING COMPANY (FOX)	FOX BROADCASTING COMPANY (FOX)
------------------------	--------------------------------	--------------------------------	--------------------------------

Tabla 1: Ficha de doblaje de PB

3.2.2 Orange is the New Black

Creada por Jenji Kohan, narra la historia de Piper Chapman, una mujer que debe ingresar en una prisión de mujeres en Nueva York, acusada de transportar dinero procedente del tráfico de drogas. En la cárcel también está cumpliendo condena su ex novia, Alex Vause. La serie se divide en siete temporadas, a lo largo de las cuales se puede apreciar el cambio de la protagonista, que entra en la cárcel mostrando un carácter tímido y asustadizo y se convierte en una de las presas más respetadas de la prisión. Además de que también se muestra en retrospectiva la vida de las reclusas antes de entrar en la cárcel.

A continuación, mostramos las fichas de doblaje de las tres primeras temporadas de la serie, según los datos que aparecen en la base de datos *Eldoblaje.com*.

	PRIMERA TEMPORADA	SEGUNDA TEMPORADA	TERCERA TEMPORADA
Título	ORANGE IS THE NEW BLACK	ORANGE IS THE NEW BLACK	ORANGE IS THE NEW BLACK
Título Original	Orange Is the New Black	Orange Is the New Black	Orange Is the New Black
Año de Grabación	2013	2014	2015
Distribución	Televisión	Televisión	Televisión
Género	Serie TV	Serie TV	Serie TV
Director	TORRES, MAYTE	TORRES, MAYTE	TORRES, MAYTE
Traductor	GARCÍA ALCALDE, BEATRIZ	GARCÍA ALCALDE, BEATRIZ	GARCÍA ALCALDE, BEATRIZ
Ajustador	TORRES, MAYTE	TORRES, MAYTE	TORRES, MAYTE
Estudio de Grabación	SDI MEDIA (Madrid, Barcelona, Santiago)	SDI MEDIA (Madrid, Barcelona, Santiago)	SDI MEDIA (Madrid, Barcelona, Santiago)

Distribuidora para España	CANAL PLUS	CANAL PLUS	CANAL PLUS
Distribuidora Original	NETFLIX	NETFLIX	NETFLIX

Tabla 2: Ficha de doblaje de OITNB

Para la realización del trabajo hemos analizado las tres primeras temporadas enteras de ambas series y se ha trabajado exclusivamente sobre los capítulos que contenían escenas multilingües. En total hemos trabajado con diez capítulos de PB y con trece de OITNB de los que hemos extraído las muestras para el análisis.

4. ANÁLISIS

Los dos gráficos siguientes (en los que el color azul representa el sí y el rojo el no) muestran, de forma general, las veces en que se ha marcado el multilingüismo y las que no en las temporadas analizadas de cada serie del corpus, sin tener en cuenta ni las L3 ni las estrategias utilizadas.

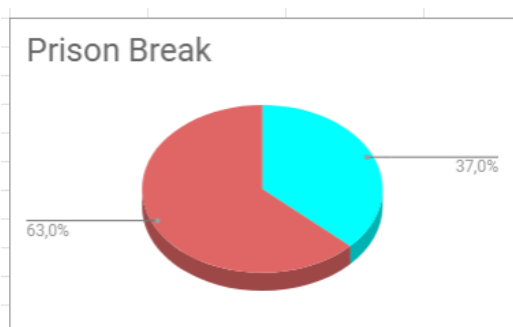


Gráfico 1: marcaje del multilingüismo en PB

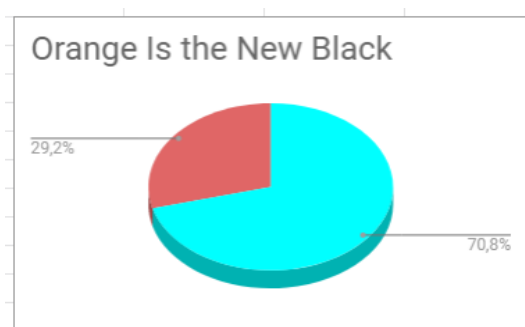


Gráfico 2: marcaje del multilingüismo en OITNB

La lengua principal de partida en ambas series es el inglés, pero es interesante señalar que la serie OITNB presenta más variedad de multilingüismo, porque en la cárcel representada en la ficción habitan reclusas de muchas nacionalidades diferentes, así que aparecen varias L3, como el español, el alemán, el criollo, el ruso y el chino. Mientras que en PB solamente encontramos una L3, el español.

Tras ver la versión original de ambas series, se observa que en OITNB, a pesar de la variedad de L3 que contiene, el español es la lengua con más peso después del inglés, lo que nos sirve para poder comparar cómo se ha solucionado en cada serie el hecho de que la L3 coincida, en nuestro caso, con la L2.

Por otro lado, es necesario indicar que tanto en OITNB como en PB los personajes que hablan español son latinoamericanos. Esto constituye una pequeña ventaja para el doblaje peninsular, ya que en las situaciones en las que en la V.O. el español crea una situación en la que otro personaje no le

entiende, se puede jugar con el acento, las expresiones o palabras típicas de los hablantes de América del Sur y que, aunque no tienen porqué crear ningún problema de comunicación, sí que permiten reforzarla sensación de realismo que se pretende conseguir con el multilingüismo.

En los siguientes apartados, se presenta un resumen del análisis de corpus que hemos llevado a cabo, para lo que se muestran varios ejemplos ilustrativos de las estrategias de traducción analizadas. El análisis completo se adjunta a este trabajo (ver Anexo) en una hoja de cálculo en línea.

4.1. Estrategias

Para marcar esa diferencia lingüística dentro de la serie entre los personajes que tienen una procedencia distinta a la norteamericana, en la V.D. se han utilizado diferentes estrategias.

Empezaremos por comparar de forma general las estrategias que se han empleado para solucionar el problema, y que coinciden (o no) en ambas series.

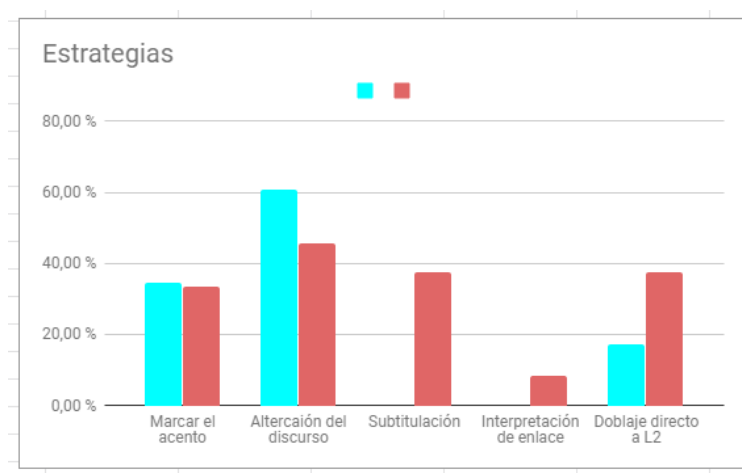


Gráfico 3: Estrategias utilizadas en ambas series

Como podemos observar en el gráfico, en el que el color azul pertenece a la serie PB y el rojo a OITNB, la estrategia más empleada es la de *alteración del discurso*, que se utiliza en ambas series, aunque en un porcentaje distinto (60,87 % en PB y 45,83 % en OITNB). Asimismo, *marcar el acento* es una de las opciones más regulares en PB y OITNB (34,78 % y 33,33 %, respectivamente), mientras que en PB no aparecen muestras de *subtitulación*

ni de *interpretación de enlace*, estrategias que sí están presentes en OITNB, especialmente la *subtitulación* (38 %). En cuanto al *doblaje directo a L2*, encontramos ejemplos en ambas series pero con un porcentaje bastante diferente (17,39 % en PB y 37,50 % en OITNB).

Sin embargo, no hemos hallado ningún ejemplo de *autotraducción* en ninguna de las dos series.

A continuación, vamos a analizar y comparar una por una las estrategias que se han utilizado en una o en las dos ficciones. Asimismo, intentaremos explicar, en la medida de lo posible, el motivo o motivos por los que una serie se ha decantado por una u otra estrategia en situaciones parecidas o con problemas similares provocados por el multilingüismo.

4.1.1 Marcar el acento

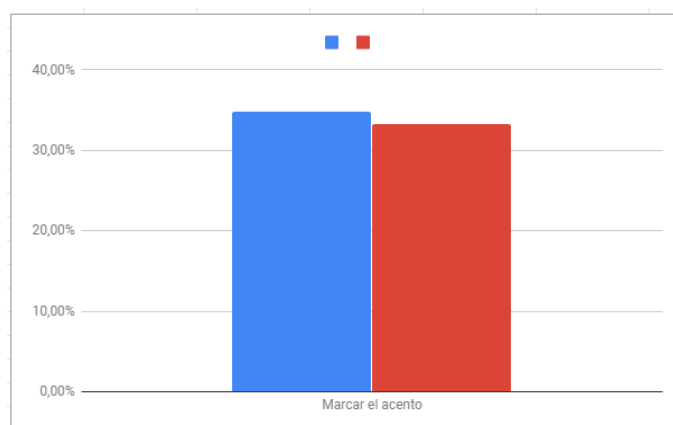


Gráfico 4: Muestra de *marcar el acento* en ambas series

Como se observa en el gráfico 4, la estrategia *marcar el acento* se ha utilizado en el doblaje de las dos series (34,78 % en PB y 33,33 % en OITNB), aunque cabe destacar que en la serie OITNB esta técnica no se ha aplicado a todas las presas, sino solamente a dos de ellas, Gloria y Blanca, y que el doblaje ha optado por neutralizar el habla de las otras presas latinas. En cambio, en PB todos los personajes de origen suramericano conservan un acento típico de su país de origen. De modo que, mediante esta diferencia entre el español peninsular y el latino, se consigue que en la V.D. no se pierda el matiz de la procedencia del personaje.

Serie	Temporada	Capítulo	TCR	Método	Estrategia
Prison Break	1	1 – “Piloto”	20:02- 20:09	Se marca el multilingüismo	Marcar el acento
V.O.			V.D		
-Give it time. -Are you kidding? I proposed to her. It doesn't take time. Sí or no. One syllable, man.			-Dale tiempo. -¿Estás de coña? Le he pedido matrimonio. No necesita tiempo. Sí o no. Una sílaba, man		

Ejemplo 1: empleo de la estrategia *marcar el acento* en PB

En este ejemplo, Michael Scofield acaba de entrar en la cárcel y conoce a su compañero de celda, Fernando Sucre, un puertorriqueño. Sucre le explica a Michael que quiere pedirle matrimonio a su novia por carta y Michael le ayuda, pero ella no le ha contestado a la carta y está preocupado. Para dejar claro desde el primer momento su procedencia hispana, y para suplir la falta de palabras en otro idioma, se ha decidido que este personaje hable con un acento muy marcado puertorriqueño. Tanto que, en ciertas ocasiones, cuesta mantener el ritmo de lo que dice. Por otra parte, en este caso en concreto, han decidido conservar el vocativo “man”, típico de los países suramericanos, en lugar de usar otro más común en el español peninsular, como por ejemplo, “tío”.

Serie	Temporada	Capítulo	TCR	Método	Estrategia
Orange Is the New Black	2	5 – “La ciudad de la poca autoestima”	01:46- 02:09	Se marca el multilingüismo	Marcar el acento
V.O.			V.D.		

<p>-Harry up!</p> <p>-Can I rinse off?</p> <p>-They used to hold an empty one for Red.</p> <p>-Move it! Do it in the fukingsink.</p> <p>-Ow! That hurts!</p> <p>-Gracias.</p> <p>-What the fuck?</p> <p>-Aw, man!</p> <p>-All right, everybody out now! let's go!</p> <p>¡Vamos!</p>	<p>-Date prisa.</p> <p>-¿Me puedo aclarar?</p> <p>-Antes siempre le guardaban uno a Red.</p> <p>-Me haces daño.</p> <p>-Haz eso en el puto lavabo.</p> <p>-Gracias.</p> <p>-¿Qué cojones..?</p> <p>-¡Dios!</p> <p>-¡De acuerdo, todas fuera ya! ¡Vamos!</p>
--	---

Ejemplo 2: empleo de la estrategia *marcar el acento* en OITNB

En este ejemplo, Gloria intenta que las presas le guarden una ducha para ella como lo hacían con Red cuando era la jefa de cocina. Una de sus compañeras saca a una presa arrastras de una ducha y cuando Gloria se mete, de repente, en vez de agua limpia empieza a salir agua sucia del grifo.

En esta ocasión observamos que el personaje de Gloria también mezcla palabras en español con su discurso en inglés en la V.O. En la versión doblada, ella es uno de los personajes a los que se les ha respetado su acento sudamericano para marcar su procedencia.

4.1.2. Variación del texto original

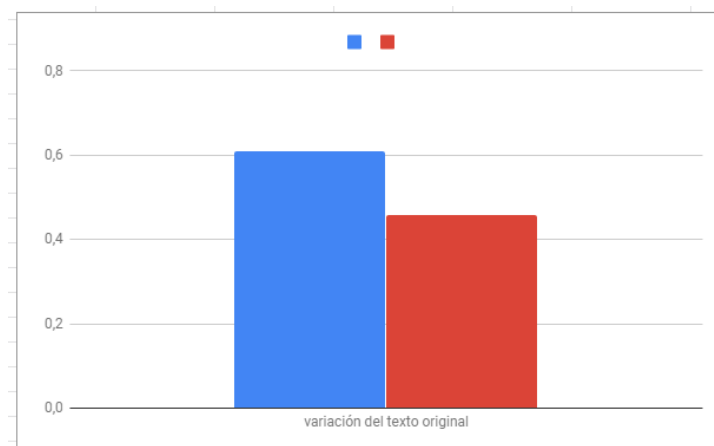


Gráfico 4: Muestra de *variación del texto original* en ambas series

Tal y como vemos en el gráfico 5, *La variación del texto original* es una de las estrategias más utilizadas para solucionar un problema de multilingüismo cuando, como en nuestro caso, la L3 coincide con la L2 y no se puede mantener el texto tal y como está en la V.O. Por ello, la encontramos en ambas series en un porcentaje bastante alto (60,87 %en PB y 45,83 %en OITNB).

Aunque a lo largo de los episodios que hemos analizado nos hemos encontrado con varias situaciones distintas que han requerido una variación del texto original, la circunstancia que más problemas ha dado en estos casos es el hecho de que uno o más personajes no entiendan lo que otro personaje está diciendo. Como comentamos anteriormente, crear confusión entre los personajes es uno de los motivos por los que se suele introducir diferentes lenguas en un mismo producto audiovisual.

Debido a que no tendría ninguna lógica que los personajes no se entendieran entre sí cuando están hablando en la misma lengua, los traductores optan por recurrir a una ligera *variación del texto original* sin perder el sentido de lo que se está diciendo.

El siguiente ejemplo nos muestra una de las estrategias que se suelen emplear a la hora de solucionar un problema de multilingüismo en la V.O., que es la *interpretación de enlace*. Consiste, como se ha explicado anteriormente, en que uno de los personajes hace de intérprete para otro u otros personajes que no entienden ni hablan la L3.

En la V.O. de ambas series podemos encontrar varios ejemplos de esta estrategia, pero debido al hecho de que en los dos ejemplos la L3 en concreto es el español, en la V.D. resulta imposible mantener la técnica de la interpretación de enlace, por lo que se ha utilizado la *variación del texto original*.

Serie	Temporada	Capítulo	TCR	Método	Estrategia
Prison Break	3	4 "Buenas Vallas"	20:17- 21:04	Se marca el multilingüism o	<ul style="list-style-type: none"> Variación del texto original. Marcar el acento
V.O.			V.D.		
<p>-What is it, a '66 or a '67?</p> <p>-¿Perdón?</p> <p>-Your car.</p> <p>-Él quiere saber el año.</p> <p>-Está aquí. Pues es un 66 y es mi preciosa.</p> <p>-'66.</p> <p>-Uh-huh. What is it, 325 horses?</p> <p>-¿Caballos de fuerza?</p> <p>-375.</p> <p>-375.</p> <p>-Perdóname, señorita.</p> <p>-Mm.</p> <p>-¿Es posible que ya nos conozcamos?</p> <p>-No, no creo.</p> <p>-What's he saying?</p> <p>-He recognizes me, but he doesn't realize it was at the prison.</p> <p>-Ask him does he want to make enough cash to get this car cherry by next week?</p>			<p>-¿Qué es del 66 o del 67?</p> <p>-¿Perdón?</p> <p>-El coche.</p> <p>-¿De qué año es el coche?</p> <p>-¿Este? Pues es del 66. Es una preciosidad.</p> <p>-Has acertado.</p> <p>-¿Y tiene 300 caballos?</p> <p>-Parece muy potente, yo diría que tiene más.</p> <p>-Tiene 375.</p> <p>-Ves como tiene más.</p> <p>-Perdóneme señorita, ¿es posible que ya nos conozcamos?</p> <p>-No, no lo creo.</p> <p>-Te parecerás a alguien.</p> <p>-No es la primera vez que me confunden con otra persona.</p> <p>-No estaría nada mal poner a funcionar esta belleza, ¿verdad?</p> <p>-¿Quiere conseguir dinero suficiente para arreglarlo?</p>		

<p>-¿Te gustaría hacer suficiente plata para arreglar el carro?</p> <p>-Ya no estamos hablando de carros. ¿Escierto?</p> <p>-He knows we're not talking about cars.</p> <p>-That's right.</p>	<p>-Ya no estamos hablando de coches, ¿no es cierto?</p> <p>-Será mejor que hagamos nuestra oferta.</p> <p>-De acuerdo.</p>
---	---

Ejemplo 3: empleo de la estrategia *variación del texto original* en PB

En esta muestra, ambos hermanos han conseguido escapar de la cárcel de EEUU y han huido a Panamá, pero Michael ha tenido problemas y ha sido arrestado y encerrado en una cárcel de ese país en la que cumplen condena presos muy peligrosos. Su hermano Lincoln está intentando ayudarlo a escapar, con la ayuda de la novia de otro preso de esa cárcel. En esta escena, ambos se acercan a uno de los trabajadores de la cárcel, que está arreglando su coche, para proponerle un trato. Debido a que Lincoln no habla español, ella le hace de intérprete durante la conversación.

En la V.D., el rol de intérprete que realiza la chica pierde sentido y es eliminado. De nuevo, vemos que el acento tanto de ella como del hombre son marcados para que se note la diferencia de su español con el de Lincoln, de esta forma se respeta esta diferencia al no haberse doblado todo a español estándar de la península. Sin embargo, en esta ocasión hay algunas palabras típicas del lenguaje latino que se han neutralizado y podrían haberse mantenido tal y como estaban (como sí que se ha hecho en otras ocasiones), ya que son conocidas en nuestra cultura y no hubiera supuesto ningún problema para el espectador español. Por ejemplo: “carro” que se ha doblado como “coche” o “plata” como “dinero”.

Serie	Temporada	Capítulo	TCR	Método	Estrategia
Orange Is the New Black	3	10 – “Tetas y pelo”	17:09-17:30	Se marca el multilingüismo	<ul style="list-style-type: none"> Variación del texto original. Marcar el acento
V.O.			V.D.		
<p>-Tengo un sexto dedo en el pie derecho.</p> <p>-She has six toes on her right feet.</p> <p>-Y viví en una guagua Greyhound por un año.</p> <p>-She lived in a Greyhound bus for a year.</p> <p>-Mi mama no me celebró el cumpleaños número trece porque no creía en trece.</p> <p>-Her mother doesn't believe in thirteen birthday, so she had to skip it.</p> <p>-The three is the lie</p>			<p>-Tengo un sexto dedo en el pie derecho.</p> <p>-¡Cómo vas a tener seis dedos en un pie!</p> <p>-Y viví en una guagua Greyhound por un año.</p> <p>-Una guagua es como un autobús.</p> <p>-Mi mama no me celebró el cumpleaños número trece porque no creía en trece.</p> <p>-¡Cómo no va a celebrar un cumpleaños por una superstición!</p> <p>-El número tres es mentira</p>		

Ejemplo 4: empleo de la estrategia *variación del texto original* en OITNB

Este ejemplo de OITNB muestra a las reclusas (algunas latinas y otras norteamericanas) jugando a un juego que consiste en que una persona dice tres cosas sobre ella, dos afirmaciones tienen que ser verdaderas y una falsa y las demás tienen que adivinar en cuál de las tres está mintiendo. Como hay algunas presas que no entienden el español, uno de los personajes hace de

intérprete. Lo que se ha hecho en este caso ha sido eliminar también el papel del personaje que hace de intérprete en la V.D. y sustituir sus frases traducidas al inglés por expresiones de asombro repitiendo la misma frase en español para enfatizar el juego.

El siguiente ejemplo muestra una situación en que se ha tenido que modificar el texto original porque dos personajes hablan en español delante de un tercero, pensando que no los podía entender, pero que sí que las entiende.

Serie	Temporada	Capítulo	TCR	Método	Estrategia
Orange Is the New Black	1	13 – “La locura no se puede curar”	38:50-39:40	No se marca el multilingüismo	Variación del texto original
V.O.			V.D.		
<p>-[all] Five, six, seven, eight. Uno, dos, tres, cuatro. Hip, hip...</p> <p>-Ladies, this is not a recreational area. Get to work, now!</p> <p>-Whoa, lighten up. it's the holidays.</p> <p>-I said back to work.</p> <p>-Okay, but we were just rehearsing our dance.</p> <p>-The rules are put in place for your safety.</p> <p>-Allright.</p> <p>-Daya le tiene que decir a su novio que se calme.</p> <p>-I know, right?</p> <p>-I understand some Spanish, Flaca.</p>			<p>-Cinco, seis, siete, ocho. Uno, dos, tres, cuatro. Cadera, cadera, ja...</p> <p>-Chicas, esto no es una zona de ocio, a trabajar. ¡Ahora!</p> <p>-Relájese, es navidad.</p> <p>-He dicho que a trabajar.</p> <p>-Vale, solo estábamos ensayando nuestro baile.</p> <p>-Las reglas existen por vuestra seguridad.</p> <p>-Oh...</p> <p>-Daya debería decirle a su novio que la lleve suave.</p> <p>-Te he oído, Flaca. No es mi novio.</p>		

He's not my boyfriend.	
------------------------	--

Ejemplo 5: empleo de la estrategia *variación del texto original* en OITNB

En este ejemplo, Dayanara, Flaca y Maritza están bailando en la cafetería hasta que Bennett, el guardia de la cárcel con el que Daya tiene una aventura, las interrumpe y las obliga a parar. Flaca y Maritza hablan en español creyendo que Daya no las entiende.

En esta escena, nos encontramos con dos problemas para el doblaje. Primero, mientras las reclusas están ensayando el baile, Maritza y Flaca intercalan palabras en español, lo cual en la V.D, se ha solucionado neutralizando todas las palabras al español peninsular, debido a que, tanto Flaca como Maritza, son personajes latinos a los que se les ha eliminado su acento.

Por otro lado, tenemos la situación que se crea cuando las presas hablan en español delante de Dayanara creyendo que esta no las va a entender. Se ha tenido que modificar el texto, porque no tendría ningún sentido que Dayanara les dijera que entiende el español, si lo están hablando todo el tiempo. En esta ocasión se ha encontrado una buena solución al problema, porque ellas lo comentan mientras se alejan de Daya por lo tanto, tiene lógica que ella diga: «Te he oído», como si el problema no fuera de lengua sino de distancia.

A lo largo de las temporadas visionadas de ambas series hemos podido comprobar que en muchas ocasiones se hace referencia a la misma lengua, ya sea a la L1, la L2 o la L3, por lo tanto, en esas ocasiones, se ha tenido que variar un poco el discurso para que este no perdiera sentido.

En los siguientes ejemplos se muestra cómo lo han solucionado tanto en una serie como en la otra:

Serie	Temporada	Capítulo	TCR	Método	Estrategia
Prison Break	2	20 "Panamá"	39:28- 40:01	No se marca el multilingüismo	Variación del texto original

V.O.	V.D.
-You speak English? Say, uh, "good morning, Teddy".	-¿Hablas mi idioma? Di, eh, «buenos días, Teddy».
-Good morning, Teddy.	-Buenos días, Teddy.
-So then, actually, no, you don't speak English.	-No, se te nota mucho el acento.
-Hablan inglés around here? Say "good morning, Teddy".	-¿Alguien habla mi idioma? Dí «buenos días, Teddy».
-Good morning, Teddy.	-Buenos días, Teddy.
-Say "good morning, Teddy Bear".	-Dí «buenos días, osito Teddy»
-Good morning, Teddy bear.	-Buenos días, osito Teddy.

Ejemplo 6: empleo de la estrategia *variación del texto original* en PB

En esta muestra vemos a T-Bag, uno de los presos que logra escapar junto a los hermanos de la cárcel, que ha llegado a Panamá y está buscando a una prostituta para que se haga pasar por la que era su novia antes de entrar en la cárcel y con la que está obsesionado.

En esta ocasión los traductores optan por hacer una pregunta más general, sin mencionar ningún idioma en concreto. Para tener un mejor resultado, cuando la primera chica repite la frase que le dice T-Bag, le ponen un acento panameño muy marcado, lo que tendría sentido que a él no le gustara porque él busca a alguna chica que hable como su ex novia, que en la V.O. habla en inglés y en la V.D. habla un español neutro, sin ningún tipo de acento. La segunda chica, a pesar de tener un poco de acento, no lo tiene tan marcado y por eso vemos que se marcha con ella.

Serie	Temporada	Capítulo	TCR	Método	Estrategia
Orange Is the New	1	13 – “La locura no se puede curar”	25:44-26:00	No se marca el multilingüismo	Variación del texto original

Black					
V.O.			V.D.		
<p>-Did you explain to her about the inventory? That protein order has to last into next month. I'll come back and there will be nothing but scraps for me to work with.</p> <p>-They all talk Spanish when we're around.</p> <p>-Listen...Jesus. She may have fed a quinceañera or two, but this will catch up her soon enough.</p>			<p>-¿Le habéis explicado cómo va el inventario? El pedido de carne tiene que durar hasta el mes que viene. Voy a volver y no me van a quedar más que los restos.</p> <p>-Cuando estamos delante cuchichean.</p> <p>-Escuchad, es posible que haya organizado un par de comuniones pero esto pronto se le quedará grande.</p>		

Ejemplo 7: empleo de la estrategia *variación del texto original* en OITNB

En esta muestra, Red era la reclusa encargada en la cocina pero debido a algunos problemas que ha tenido la han expulsado y ahora la sustituyen el grupo de las latinas. Red habla con las que eran sus ayudantes (y que siguen encargándose de la cocina) para averiguar de lo que hablan en la cocina, pero ellas se quejan de que no pueden entenderlas.

Debido a que en esta escena la lengua a la que hacen referencia es el propio español, el problema se ha tenido que solucionar cambiando por completo la frase, sin embargo, el sentido se mantiene porque si en la V.O. las presas latinas hablan en español cuando las otras están delante se presupone que lo hacen para que no las entiendan. Así que si “cuchichean” como se ha traducido para la V.D. más o menos se consigue el mismo resultado, ya que no las pueden oír y por lo tanto no saben lo que están diciendo.

Por otro lado, la presa Red, de procedencia rusa, también tiene un acento ruso muy marcado, aunque en la V.O. habla un inglés neutro y en la V.D. se ha mantenido, esta también es una técnica para reforzar su país de origen. También observamos que en la V.O. dice la palabra “quinceañera” en español, imitando a las presas latinas pero este matiz, obviamente, se pierde en la V.D.

4.1.3. Subtitulación

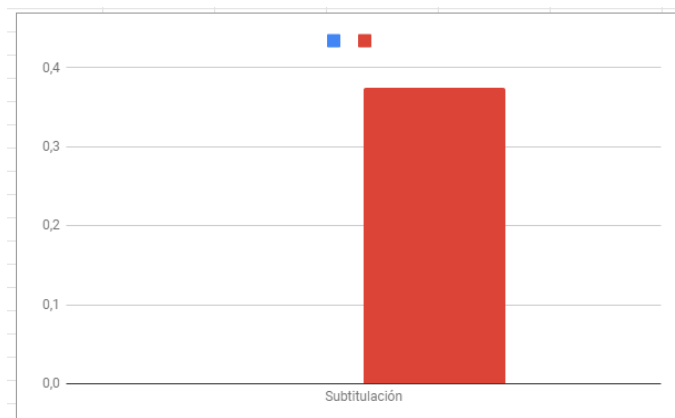


Gráfico 5: Muestra de *subtitulación* en ambas series

En la serie OITNB encontramos una de las estrategias más comunes a la hora de doblar un producto audiovisual multilingüe, la *subtitulación* (37,50 %), mientras que, como observamos en el gráfico 5, en PB no encontramos ningún ejemplo con esta estrategia, al menos en las temporadas visionadas y analizadas. Cabe destacar que esto se debe a la variedad de L3 de OITNB. En la V.O. de PB hemos encontrado alguna escena que soluciona su multilingüismo con esta técnica, pero como la L3 coincide con la L2 en la V.D. se ha eliminado.

Serie	Temporada	Capítulo	TCR	Método	Estrategia
Orange Is the New Black	1	7 “Cómete los donuts”	20:16-21:40	Se marca el multilingüismo	<ul style="list-style-type: none"> • Subtitulación • Variación del texto original
V.O.			V.D		
-Can we please speak English at			-¿Podríamos no hablar más ruso en la		

<p>the table? Just at the table. [Speaking Russian] [Subtítulos] -Two more years for a green card. Be nice. -You don't have to fuck him. -I should be lucky, a decent man wants to fuck me. Oy. [Speaking English] -English. [Speaking Russian] [Subtítulos] -He's not eating. [Speaking English] -English. -You look very pretty in that dress. -Thank you, Sam. It is very...blue.</p>	<p>mesa? Solo en la mesa. [Hablando en ruso] [Subtítulos] -Dos años más para la Tarjeta de Residencia. Sé amable. -Tú no tienes que tirártelo. -Tendría suerte si un hombre decente quisiera follar conmigo. Oi. [Doblado al español] -No más ruso. [Hablando en ruso] [Subtítulos] -No está comiendo. [Doblado al español] -No más ruso. -Estás muy guapa con ese vestido. -Gracias, Sam. Es muy...azul.</p>
--	---

Ejemplo 8: empleo de la estrategia *subtitulación* en OITNB

En este ejemplo, Sam y Katya están comiendo con la madre de ella, que está preocupada por su hija porque cree que está bailando en un club de striptease pero ella le explica que está apuntada a unas clases de baile. Sam se enfada porque ellas hablan ruso entre ellas y no las entiende. En esta muestra volvemos a encontrarnos con una mezcla de dos estrategias diferentes. Por supuesto, el problema del multilingüismo se ha solucionado mediante la *subtitulación*, como hemos comentado antes, ya que la L3 es distinta de la L2 y de este modo no se pierde el matiz de la tercera lengua pero el espectador tampoco se pierde el mensaje. Por otro lado, también se hace una *variación del texto original* cuando Sam pide a Katya y a su madre que “hablen en inglés”, en la V.D., se ha solucionado cambiando la frase por “No más ruso”.

4.1.4. Interpretación de enlace

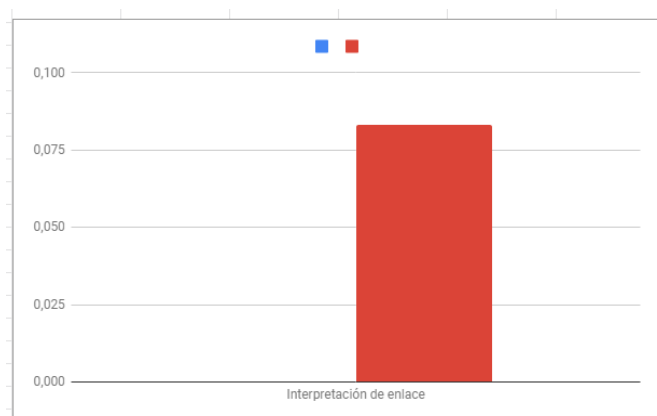


Gráfico 6: Muestra de interpretación de enlace en ambas series

El ruso es una de las lenguas más presentes en la serie de OITNB después del español. Gracias a su presencia en la serie nos encontramos con varias escenas en las que se usa la técnica de la *interpretación de enlace* (8,33 %), aunque es necesario aclarar que aparece combinada siempre con la técnica de la *subtitulación*. En PB no encontramos ninguna muestra, tal y como vemos en el gráfico 6.

Serie	Temporada	Capítulo	TCR	Método	Estrategia
Orange Is the New Black	3	3 “La empatía acaba con la lúcido”	37:00-39:10	Se marca el multilingüismo	<ul style="list-style-type: none"> • Interpretación de enlace • Subtitulación
V.O.			V.D.		

[Speaking Russian] [Subtítulos] -He yells at me.	[Hablando en ruso] [Subtítulos] -Me grita.
[Speaking English] -And you yell.	[Doblado al español] -Y le gritas.
[Speaking English] -And drool. Every morning the sheets are soaked like a small child has peed the bed, but from his face.	[Hablando en ruso] [Subtítulos] -Y babea. Cada mañana las sábanas amanecen mojadas, como un niño que se mea en la cama, pero por la cara.
[Speaking English] -It...it doesn't translate. -Look, I have not been perfect, but there's nothing wrong between us that we can't work through together.	[Doblado al español] -Eso no tiene traducción. -Mira, no he sido perfecto pero no hay nada tan grave que no podamos solucionar juntos.

Ejemplo 9: empleo de la estrategia *interpretación de enlace* OITNB

En esta muestra, Katya y Sam no están pasando por un buen momento en su relación. Sam quiere recuperar la magia de su relación, pero Katya está harta de muchas cosas. Intentan tener una conversación mediante Red como intérprete para intentar arreglar sus problemas. En este ejemplo podemos observar la combinación de dos estrategias diferentes: la *subtitulación* y la *interpretación de enlace*. En la V.D. se han podido respetar ambas por el hecho de que aquí la L3 es diferente a la L2 y no supone ningún conflicto.

Cabe destacar que el hecho de que haya una interpretación por parte de uno de los personajes podría suponer la eliminación de la *subtitulación*, pero de esta forma el espectador tiene una ventaja respecto a uno de los personajes, en este caso de Sam, ya que, por ejemplo, cuando Red decide no traducir una parte que para ella resulta embarazosa, nosotros sí que sabemos lo que ha dicho en realidad.

4.1.5. Doblaje directo a L2.

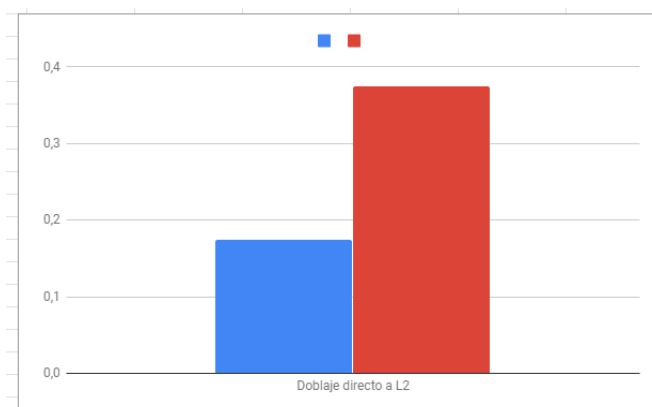


Gráfico 7: Muestra de *doblaje directo* en ambas series

La L3 desaparece al ser traducida directamente a L2 sin añadirle al personaje un acento específico es lo que se conoce como *doblaje directo a L2*. Con esta estrategia se neutraliza el habla de dicho personaje y se elimina el matiz del multilingüismo.

Como podemos comprobar en el gráfico 7, ambas series contienen algunas escenas en las que se ha utilizado esta técnica (17,39 % en PB y 37,50 % en OITNB), aunque se ve claramente que en OITNB se ha utilizado en más ocasiones y esto es debido a que, como mencionamos anteriormente, algunas de las presas latinas no conservan su forma particular de hablar, sino que se las ha doblado a un español peninsular neutro.

Serie	Temporada	Capítulo	TCR	Método	Estrategia
Orange Is the New Black	3	5 (fingir y volver a fingir)	52:58-53:55	Se marca el multilingüismo	<ul style="list-style-type: none"> • Doblaje directo a L2 • Marcar el acento
V.O.			V.D		
-Oh. So now you're better than us? What, you're chosen? Oh, watch			-Oh ¿Ahora eres mejor que nosotras? ¿Qué eres? ¿La elegida? ¡Uy! Cuidadito,		

<p>out, Norma, Flaca is moving in on your territory.</p> <p>-That's right, I am better. Better than all you bitches. Maybe I got C's in high school because my personality is too complex for mainstream academics. Some people are born for greatness.</p> <p>-How nice that prison could help you realize your full potential.</p> <p>-Fuck you. Fucking gente naca.</p>	<p>Norma, Flaca te va a pisar el terreno.</p> <p>-Es verdad, soy mejor. Mejor que todas. Sacaba aprobado raspado en el insti porque mi personalidad es compleja para la educación estándar. Algunas nacemos para triunfar.</p> <p>-Qué bien que la cárcel te haya ayudado a descubrir todo tu potencial.</p> <p>-Que te den. Que os den a todas.</p>
--	--

Ejemplo 10: empleo de la estrategia *doblaje directo a L2* OITNB

En este ejemplo Flaca ha ido a la cocina a decirles a Gloria y a las demás que ha conseguido otro empleo que no es con ellas en la cocina y ellas se burlan de ella. Esta muestra nos sirve para ver la diferencia entre el habla neutra y sin acento de Flaca a pesar de ser uno de los personajes de procedencia latina y el de Gloria que sí que conserva su acento marcado. Asimismo se le elimina también la expresión «gente naca» por «que os den a todas», que resulta mucho más neutra en el español peninsular.

5. RESULTADOS Y CONCLUSIÓN

5.1. Resultados del análisis

Una vez analizadas y comparadas cada una de las muestras de ambas series presentamos ahora los resultados globales.

En primer lugar, como observamos en la tabla 7, en nuestro corpus se utilizan algunas de las estrategias de la lista de posibles soluciones al multilingüismo que propone De Higes (2014), mientras que otras no.

	Se ha utilizado en la V.D. del corpus		%	
Si se marca la L3:	PB	OITNB	PB	OITNB
La subtitulación	X	✓✓	0%	37,50 %
La autotraducción	X	X	0%	0%
La interpretación de enlace	X	✓✓	0%	8,33 %
Las voces superpuestas	X	X	0%	0%
Si no se marca la L3:	PB	OITNB	PB	OITNB
La no traducción	X	X	0%	0%
El doblaje directo a L2	✓✓	✓✓	17,39 %	37,50 %

Tabla 3: Posibles soluciones al multilingüismo.

Lo que más llama la atención es el hecho de que en PB solamente se utiliza una de las estrategias mencionadas. Como podemos observar en la tabla, en OITNB hemos encontrado más muestras en las que se han utilizado dichas estrategias de traducción, pero aun así solo tres de ellas están presentes en la V.D. de esta ficción y una de ellas, la *interpretación de enlace*, tiene un porcentaje muy bajo.

La estrategia de *las voces superpuestas* no se hubiera podido utilizar en nuestro corpus ya que se trata de dos series de ficción y en España no se utiliza esta estrategia para este tipo de producto audiovisual.

A continuación, realizaremos una comparación de las estrategias que se han utilizado, a modo de resumen, en las muestras recogidas en el anterior apartado.

	Se ha utilizado en la V.D. del corpus		%	
	PB	OITNB	PB	OITNB
Marcar el acento	✓✓	✓✓	34,78 %	33,33 %
Variación del texto original	✓✓	✓✓	60,87 %	45,83 %
Subtitulación	X	✓✓	0,00 %	37,50 %
Interpretación de enlace	X	✓✓	0,00 %	8,33 %
Doblaje directo a L2	✓✓	✓✓	17,39 %	37,50 %

Tabla 4: Estrategias encontradas en el corpus.

Es importante tener en cuenta que en nuestra clasificación hemos eliminado el matiz de si se marca o no la L3 a la hora de realizar esta tabla porque hay

estrategias que se han utilizado tanto si se marca como si no, como por ejemplo la alteración del discurso o la traducción literal, debido a que en más de una ocasión se han combinado varias estrategias en una misma muestra de ejemplo. Ya sea porque según el personaje que hable en dicha escena se ha elegido una u otra opción o porque incluso tratándose del mismo personaje, puede haber conservado el acento y al mismo tiempo que se haya decidido alterar su discurso, entonces nos encontraríamos ante una difícil clasificación, por lo que en la tabla hemos aunado todas las estrategias. Sin embargo, en el anexo de Excel, donde encontramos todos los ejemplos analizados detalladamente, sí que está especificado.

Por otro lado, también es importante explicar que hemos considerado que sí se mantiene el multilingüismo y sí que se marca la L3 incluso cuando esta está simplemente marcada con el acento del personaje ya que, de este modo, se ha mantenido ese matiz que nos indica que el personaje en cuestión tiene una procedencia diferente, aunque la L3 y la L2 coincidan.

Subtitulación e interpretación de enlace:

Comparando ambas tablas, resulta evidente que existen ciertas diferencias en cuanto a las soluciones adoptadas para el multilingüismo y que estas se deben, sobretodo, a la cantidad de L3 diferentes que hay en cada serie. Como hemos mencionado anteriormente, en OITNB conviven hasta cinco L3 (español, ruso, alemán, criollo francés y chino) más el inglés como lengua materna en la V.O., mientras que PB solamente contiene el español como L3. Esta diferencia se hace más que evidente en la falta de *subtitulación* en PB, a pesar de ser una de las estrategias más empleadas en estos casos, así como la *interpretación de enlace*, que obviamente carecería de sentido en la V.D.; El hecho de que en OITNB esta técnica aparezca como la segunda más utilizada se debe a que cuando en la serie ha surgido cualquier L3 que no sea el español, se ha mantenido igual que en la V.O., es decir, subtitulado en L2. También hemos podido observar que la *interpretación de enlace* aparece siempre junto a la *subtitulación*: de este modo, el espectador no se pierde nada de la conversación y es testigo de cómo el personaje que interpreta puede guardarse cosas para sí sin traducir, o bien suavizar la conversación.

Marcar el acento y alteración del discurso:

Por otro lado, es lógico que la estrategia de *marcar el acento* y la de *alteración del discurso* sean las que predominan en una serie como PB donde el español es la L3 por excelencia. Debido a que en muchas ocasiones en la V.O. se da la situación de que esta crea un problema de entendimiento y entonces se ha tenido que modificar el texto original, intentando no perder el sentido de la escena, para que la trama fuera realista.

A pesar de que en OITNB también se hace un buen uso de la técnica de *marcar el acento*, se podría haber utilizado mucho más debido a la cantidad de presas latinas y a su importancia en la trama, pero a algunos personajes, como Flaca, se les ha neutralizado su acento y su español ha pasado a ser peninsular, eliminando de su vocabulario frases y palabras típicas de su país de origen. Esto conlleva un porcentaje menor del que podría haber resultado si todas hubieran conservado esa marca distintiva en su forma de hablar.

Doblaje directo a L2:

Observamos varias muestras de la estrategia del *doblaje directo* a L2, que en algunas ocasiones aparece en ejemplos en lo que se han clasificado como que sí que se marca la L3 porque, en el caso de OITNB, la conversación puede ser entre varias latinas, pero algunas de ellas han perdido su forma particular de hablar y otras no.

En PB se contemplan algunas muestras de *doblaje directo* porque hay algunos personajes que sin ser de procedencia latina, en algún momento en la V.O han utilizado alguna frase o palabra en español pero manteniendo su acento americano o en algunos casos pronunciando mal, y en la V.D. esto se ha solucionado doblándose directamente al español neutro sin que haya ninguna diferencia en cuanto a pronunciación en comparación con el resto de su discurso.

5.2. Conclusión

El objetivo principal de este trabajo era comparar el tratamiento del multilingüismo en dos series de temática similar pero con una década de

diferencia (al menos en las primeras temporadas que han sido las analizadas), y comprobar si las estrategias utilizadas en una y en otra coinciden.

Lo que se puede extraer de este estudio es, que a pesar de tener una base de la que partir en cuanto a estrategias que se pueden utilizar para solucionar un problema de multilingüismo, dependiendo de la L3 que aparezca en el producto audiovisual, así como de la situación que esta cree para la trama, el equipo de traducción y doblaje puede recurrir a varias estrategias diferentes a las que se plantean en un principio.

También depende todo de la situación que se quiera crear introduciendo esa L3. En nuestro caso, en las dos series que conforman nuestro corpus, las principales razones son la de remarcar una identidad y la de mostrar realismo. Por su parte, OITNB también pretende crear humor a partir de los malos entendidos en algunas situaciones, mientras que en PB se tiende más a crear cierto suspense.

En conclusión, hemos aprendido que es posible mantener el multilingüismo que caracteriza un producto audiovisual de varias formas diferentes y que todas ellas sean válidas, incluso cuando se le añade la dificultad de que la L3 y la L2 coincidan. Si se da esta situación, la técnica más utilizada es, como hemos comprobado con ambas series, es la *alteración del discurso*. Es una estrategia compleja y arriesgada porque se debe procurar siempre que la trama no pierda sentido y además el texto y la imagen tienen que tener una concordancia que no se puede obviar, por lo que no se puede decir cualquier cosa en cualquier momento sino que tiene que tener sentido lo que se oye con lo que se ve.

También existen ciertas ventajas en nuestro corpus ya que, como se ha dicho anteriormente, el colectivo de presos y presas que hablan español son latinos y latinas y esto significa que se puede *marcar el acento* y diferenciarlo del español peninsular y además se puede incluir jerga típica del país de origen del personaje.

Finalmente, esperamos que el presente trabajo sirva de ayuda para futuras investigaciones sobre el tratamiento del multilingüismo, ya que supone un resumen de las distintas situaciones que se pueden dar al tener personajes de

nacionalidades diferentes en un mismo producto audiovisual y las estrategias que se pueden usar para tratar un tema que está cada vez más presente en el cine y en la televisión.

6. BIBLIOGRAFÍA

Barnier, Martin (2002) *En route vers le parlant : histoire d'une évolution technologique, économique et esthétique du cinéma (1926-1934)*. Lieja: Céfal.

Chaume Varela, F. (2012). *Audiovisual translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome.

Chaume Varela, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

Chaume Varela, F y García de Toro, C. (2001). El doblaje en España.

Anglicismos frecuentes en la traducción de textos audiovisuales. *Rivista internazionale di della traduzione*, 6, p. 119-137.

Chaume Varela, F.(2013).Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *Trans. Revista de traductología*, 17,p.14-15.

Chaume Varela, F. (2013). Research paths in Audiovisual Translation: The case of Dubbing. En Carmen Millán y Francesca Bartrina (eds.), *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Londres y Nueva York: Routledge, pp. 288-302.

Corrius Gimbert, M. (2008). *Translating Multilingual Audiovisual Texts. Priorities, Restrictions, Theoretical Implications* (Tesis doctoral). UniversitatAutònoma de Barcelona, Barcelona.

- De Higes Andino, I. (2014). *Estudio descriptivo y comparativo de la traducción de filmes plurilingües: el caso del cine británico de migración y diáspora*. (Tesis doctoral). Universitat Jaume I, Castellón de la Plana.
- De los Reyes Lozano, J. (2017). Bringing all the Senses into Play: the Dubbing of Animated Films for Children, *Palimpsestes*, 30, p. 99-115.
- Diaz Cintas, J. (2015). Multilingüismo, traducción audiovisual y estereotipos: el caso de Vicky Cristina Barcelona. *Prosopopeya*, 9,p.135.
- Diaz Cintas, J y Orero, P. (2010).Voiceover and dubbing. *Handbook of Translation Studies*, 1, p. 41.
- Eldoblaje.com. (2000-2016). *Centro de recursos sobre el doblaje en España*. Disponible en: <http://www.eldoblaje.com/home/>
- Filmaffinity.com. (2002-2016). Film Affinity España. Disponible en: <https://www.filmaffinity.com/es/main.html>
- Gallardo Ajenjo, A. (2017). *La traducción del multilingüismo en la serie Orange Is the New Black* (Trabajo de fin de grado). Disponible en: https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/33951/Gallardo_2017.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Martínez Villamón, A. (2018). *Doblaje y multilingüismo: las lenguas de Sense8* (Trabajo de fin de grado). Disponible en: http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/176839/TFG_2018_MartinezVillamon_Anabel.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Wikipedia. (2019). *Orange Is The New Black*. Disponible en:

https://es.wikipedia.org/wiki/Orange_Is_the_New_Black

Wikipedia. (2019). *Prison Break*. Disponible en:

https://es.wikipedia.org/wiki/Prison_Break

7. ANEXO

En este anexo adjuntamos el Excel donde se pueden observar todas las muestras analizadas a lo largo del trabajo:

https://docs.google.com/spreadsheets/d/1LEPeiRD5v3V_ICqe-2qNqwwhV2UYi1SE9-0HuAAY7k4/edit#gid=1310724137